

КИТАЙСКИЕ ЦЕРЕМОНИИ В ДЕЙСТВИИ

Н.Н. Воропаев (Москва)

Институт языкознания РАН

voropaev@vokitai.ru

Всем известно выражение **китайские церемонии**. Это словосочетание в русском языке подразумевает что-то сложное для понимания и исполнения, излишнее проявление вежливости, излишние условности в отношениях между людьми.

Возникло оно, скорее всего, в связи с тем, что в Древнем Китае, в императорском Китае существовало большое количество разного рода церемоний, которые были сложны для исполнения, например, придворные церемонии, свадебная церемония, обряды, связанные с рождением и взрослением ребенка, проведение юбилеев пожилых родителей, похоронные обряды и церемонии, траур по родителям и учителям в течение трех лет, обряды почитания предков и т.п.

У современных китайцев остались некоторые поведенческие стратегии, которые, полагаем, можно соотносить с древними церемониями, так как некоторые из них сложны для полного, глубинного понимания инофонами.

Попытаемся выделить самые распространенные церемонии, понятия и принципы, которые формируют современные китайские поведенческие стратегии, различные проявления которых мы наблюдали лично, и они не так

просты, как могут показаться на первый взгляд.

Церемония 送礼 *song li* ‘преподношение подарков’. Китайцы любят дарить и получать подарки. Популярное выражение 千里送鹅毛, 礼轻情意重 ‘гусиное перышко, присланное за тысячу верст: скромный подарок, но сделан от души’ поддерживает эту поведенческую стратегию. Но здесь много нюансов.

Церемония 请客 *qing ke* ‘приглашать в гости, угощать, платить за еду в ресторане за всех приглашенных или приглашать покушать домой’. Очень распространённая в китайской культуре поведенческая стратегия. Но иногда приглашенный вдруг может оказаться приглашающим.

Понятие 人情 *ren qing* ‘человеческие чувства (отношения)’. Если кто-то оказал кому-то какую-либо услугу, то обязательно надо будет как-то отплатить. Иначе можно 欠人情 *qian renqing* ‘задолжать человеческие чувства’, что для китайца неприемлемо.

Принцип 给面子 *gei mianzi* ‘уважать чувства (кого-либо), пощадить самолюбие, обращать внимание на чувства других людей, букв. да(ва)ть лицо’. У китайцев высоко ценится умение щадить самолюбие других людей, уважать чувства людей. Много раз описанная поведенческая стратегия китайцев никогда не давать однозначный отрицательный ответ (отказ) как раз связана с этим принципом: они не хотят ранить чувства человека и портить взаимоотношения (伤感情).

Принцип 做人 *zuo ren* ‘быть [правильным (порядочным); честным] человеком; держаться по-человечески, правильно подходить (к людям, вещам); обращаться с людьми’. Это основной принцип жизни китайца. Если, например,

китаец совершил ошибку в общественном пространстве, обидел кого-либо, то он обычно говорит себе и другим: *我怎么做人?!* ‘Неловко (стыдно) мне перед людьми!’ (букв. ‘как же я [после этого] [смогу] быть человеком?!’). Этот же принцип является у китайцев основным в процессе воспитания детей.